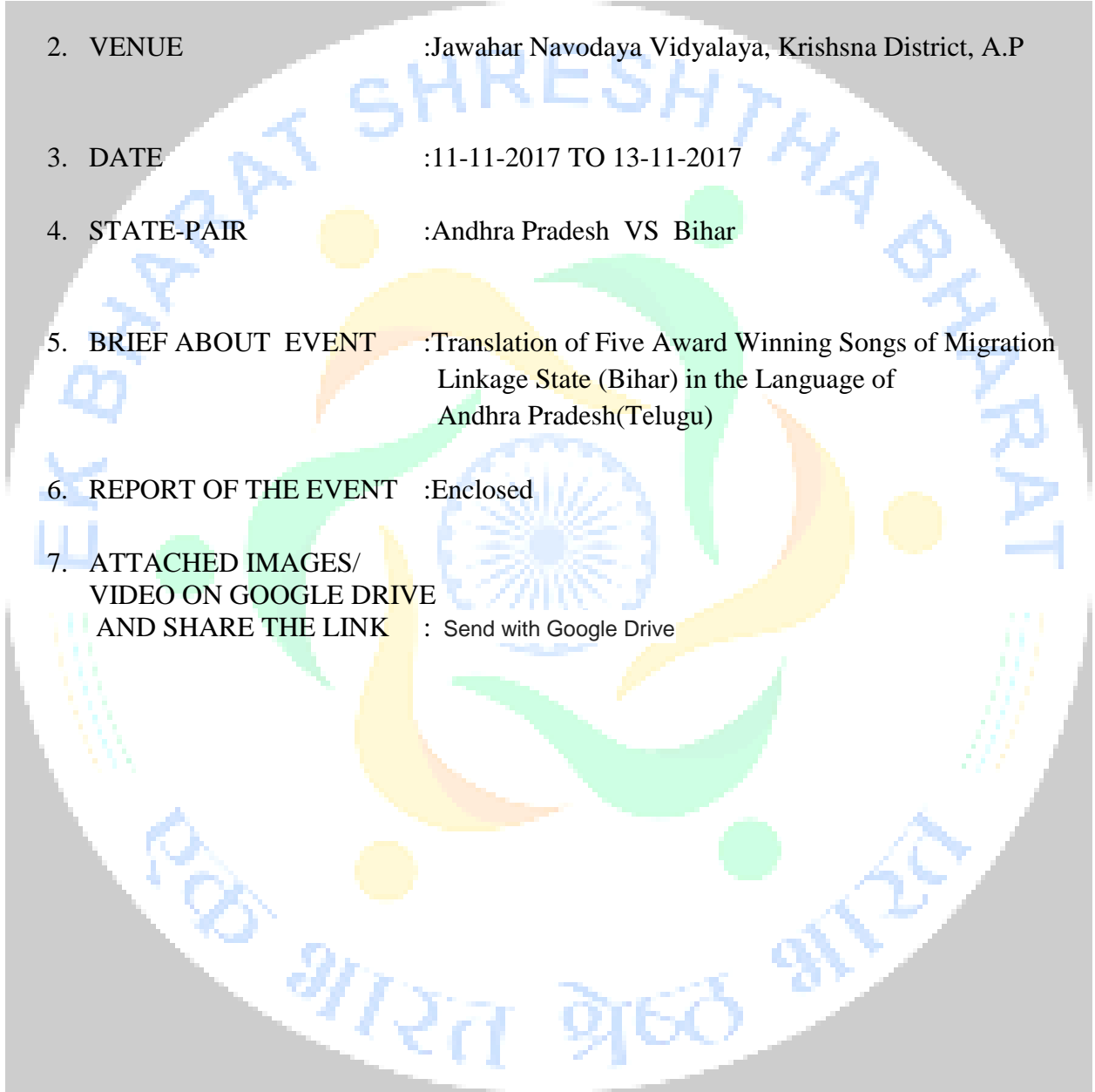


1. EVENT : Translation of Five Award Winning Songs of Migration Linkage State (Bihar) in the Language of Andhra Pradesh(Telugu)
2. VENUE :Jawahar Navodaya Vidyalaya, Krishna District, A.P
3. DATE :11-11-2017 TO 13-11-2017
4. STATE-PAIR :Andhra Pradesh VS Bihar
5. BRIEF ABOUT EVENT :Translation of Five Award Winning Songs of Migration Linkage State (Bihar) in the Language of Andhra Pradesh(Telugu)
6. REPORT OF THE EVENT :Enclosed
7. ATTACHED IMAGES/
VIDEO ON GOOGLE DRIVE
AND SHARE THE LINK : Send with Google Drive



JAWAHAR NAVODAYA VIDYALAYA: : VELERU VILLAGE, KRISHNA DISTRICT. A.P

Report of Activity Conducted to Translation of Five Award Winning Songs of Migration Linkage State(Bihar) in the language of Andhra Pradesh (Telugu) Home State
1st Quarter

The students coming from a distant land as far as Vaishali in Bihar to Krishna District in Andhra Pradesh for study migration in reality show Contrasting Paradigm but also a Kaleidoscope of India. The students who are little aware of people and culture of Andhra Pradesh are staying with them for a considerable eight months and are surprisingly learn to appreciate the culture and systems of their friends in general and the people in particular.

The local students were asked to translate 5 Award Winning Songs from Hindi to Local Language with the help of Migration Students in the Vidyalaya. The Local Students are very much interested to write the following songs with enthusiasm. We have conducted the workshop from 11-11-2017 to 13-11-2017. The songs are as follows.

Sl.No.	Name of the Song in Hindi
1	xÉÉUâ eÉWûÉö xÉâ AcNûÉ
2	uÉISâqÉÉiÉUqÉ
3	WûÉâÇaÉâ MüÉÍqÉrÉÉoÉ
4	AÉSqÉÍ MüÉ aÉiÉ
5	pÉÉUiÉ WûqÉ MüÉâ eÉÉiÉ xÉâ mrÉÉU WæÇû

The relevant photographs, videos and songs are enclosed for your kind information.

Proudly say Ek Bharath Sreshth Bharath.

Unity in diversity a symbol of emerging India.

Organized by:

1. D.Srinivsa Babu, TGT(Telugu)
2. B.Veeranujaneya Sarma, TGT(Telugu)

EBSB 13/11/207



EBSB 13/11/17



EBSB 13/11/17



EBSB 13/11/17



HINDI SONGS TRANSLATED INTO TELUGU LANGUAGE.

1. సारे जहाँ से अच्छा.

सारे जहाँ से अच्छा हिन्दोसितौ हमारा
हम बुलबुलें हैं इसकी यह गुलसितौ हमारा
गुर्बत में हों अगर हम, रहता है दिल वतन में
समझो वहीं हमें भी दिल हो जहाँ हमारा
परबत वह सबसे ऊँचा, हम्साया आसमों का
वह संतरी हमारा, वह पासबों हमारा
गोदी में खेलती हैं इसकी हज़ारों नदियाँ
गुल्शन है जिनके दम से रश्क-ए-जनों हमारा
ऐ आब-ए-रूद-ए-गंगा !वह दिन हैं याद तुझको?
उतरा तारे किनारे जब कारवों हमारा
मजहब नहीं सिखाता आपस में बैर रखना
हिंदी हैं हम, वतन है हिन्दोसितौ हमारा

తెలుగు అనువాదం

వీణలమైన ఈసుందర ప్రపంచంలో
ఉన్నతమైన భారత దేశం
దీని స్వేచ్ఛా విహంగాలం మనం
ఈ అందమైన రోజూ పూలతోట మనదే
పర్వతాలు(హిమాలయాలు) అన్నింటికంటే
ఎక్కుగా ఆకాశాన్ని తాకుతున్నట్లున్నాయి
ఆ సైనికులు(హిమాలయాలు) మనవారే
వేలకొద్దీ నదులు తన ఒడిలో అదుకొంటున్నాయి
ఆ నదీ తోటలను చూసి స్వర్గలోకాలు అనూయపడుతున్నాయి.
ఏ మతమూ నేర్పించలేదు వైషమ్యాలతో ఉండమని
భారతీయులం మనం, భారతీయులం మనం
ఇది మనమాతృభూమి
భారతదేశం మనది.

Translated By STUDENTS:

- 1.Y.BINDU SARASWATHI. VIII CLASS
- 2.CH.DEDEEPIYA VIII CLASS
- 3.J.LIKHITHA VIII CLASS
- 4.B.VARSHAJYOTHI VIII CLASS
- 5.P.SIREESHA VIII CLASS

HINDI SONGS TRANSLATED INTO TELUGU LANGUAGE.

2. వందే మాతరమ్| BANKINCHANDRA CHATARJI.

వందే మాతరమ్| వందే మాతరమ్|
సుజలమ్ సుఫలమ్ మలయజ శీతలమ్
శస్యశ్యామలమ్ మాతరమ్|వందే మాతరమ్|
శుభ్రజ్యోత్స్నా పులకితయామినిమ్
ఫుల్లకుసుమిత ద్రుమదలశోభినిమ్
సుహాసినిమ్ సుమధుర భాషిణీమ్
సుఖదామ్ వరదామ్ మాతరమ్||
వందే మాతరమ్| వందే మాతరమ్|

తెలుగు అనువాదం

భారతమాతా నీకు వందనం
గలగల పారే ప్రవాహాలతో
సుభీష్టమైన పాడి పంటలతో
మలయమారుతముల చల్లని గాలులతో
నన్ను కృమలమైన దేశీయా నీకు వందనం
భారతమాతా నీకు వందనం
తెల్లని వెన్నెలలు కలిగిన రాత్రులతో
వికసించిన పువ్వులు పచ్చని చెట్ల కోభతో
స్వచ్ఛమైన నన్ను మధురమైన మాటలతో
మాకు సుఖములను వరములనిచ్చు
మాతా నీకు వందనం
భారతమాతా నీకు వందనం.

Translated By Students :

- 1.Y.BINDU SARASWATHI. VIII CLASS
- 2.CH.DEDEEPIYA VIII CLASS
- 3.J.LIKHITHA VIII CLASS
- 4.B.VARSHAJYOTHI VIII CLASS
- 5.P.SIREESHA VIII CLASS
6. H.SIRI VIII CLASS

HINDI SONGS TRANSLATED INTO TELUGU LANGUAGE.

3. होंगे कामयाब रचनाकार: गिरिजाकुमार माधुरहम

होंगे कामयाब, हम होंगे कामयाब
हम होंगे कामयाब एक दिन
ओ हो मन में है विश्वास, पूरा है विश्वास,
हम होंगे कामयाब एक दिन॥
हम चलेंगे साथ-साथ, डाल हाथों में हाथ
हम चलेंगे साथ-साथ एक दिन
ओ हो, मन में है विश्वास, पूरा है विश्वास
हम चलेंगे साथ-साथ एक दिन ॥
होगी शांति घाटी और, होगी शांति घाटी और
होगी शांति घाटी और एक दिन
मन में है विश्वास, पूरा है विश्वास
होगी शांति घाटी और एक दिन ॥
नहीं डर किसी का आज, नहीं डर किसी का आज
नहीं डर किसी का आज के दिन
ओ हो, मन में है विश्वास, पूरा है विश्वास
नहीं डर किसी का आज के दिन ॥
ओ हो मन में है विश्वास, पूरा है विश्वास
हम होंगे कामयाब एक दिन॥

తెలుగు అనువాదం.

Translated By STUDENTS : 1. V.ADARSH KUMAR,VIIIstd, 2.M.CHANCHALAKUMARSINGH,VIIISt,
3. A.S.YASWANTH REDDY,VIIISt, 4.P.SANJAY KUMAR,VIIISt,5. Y.VARDHAN GOUD,VIIISt.
6. Ch.YAGNA VINAY KUMAR,VIIISt.

మేము విజయవంతం అవుతాము, మేము
విజయవంతం అవుతాము
మేము ఒక రోజు విజయవంతం అవుతాము
మనస్సులో, పూర్తి విశ్వాసంతో,
మేము ఒక రోజు విజయవంతం అవుతాము
మేము కలిసి నడుస్తాము, చేయి చేయి కలిసి వదుస్తాం
మేము ఒకరోజు కలిసి నడుస్తాము
ఓహో , మనస్సులో విశ్వాసం, పూర్తి విశ్వాసం
మేము ఒకరోజు కలిసి నడుస్తాము
శాంతి చుట్టూ ఉంటుంది, శాంతి చుట్టూ ఉంటుంది
ఒక రోజు శాంతి చుట్టూ ఉంటుంది
మనస్సులో నిమ్మకం, విశ్వాసం ఉంది
ఒక రోజు శాంతి చుట్టూ ఉంటుంది
నేడు ఎవరైనా భయపడకండి, నేడు ఎవరైనా భయపడకు
ఎవరికీ భయపడకండి
ఓహో , మనస్సులో విశ్వాసం, పూర్తి విశ్వాసం నేడు ఎవరికీ భయపడకండి
విశ్వాసంతో, మేము ఒక రోజు విజయవంతం అవుతాము

HINDI SONGS TRANSLATED INTO TELUGU LANGUAGE.

4. आदमी का गीत.

देश हमारा धरती अपनी, हम धरती के लाल
नया संसार बसाएँगे, नया इन्सान बनाएँगे
नया संसार बसाएँगे, नया इन्सान बनाएँगे।
देश हमारा धरती अपनी, हम धरती के लाल।
नया संसार बसाएँगे, नया इन्सान बनाएँगे॥
एक करेंगे मनुष्यता को,
सींचेंगे ममता-समता को,
नई पौध के लिए, बदल
देंगे तारों की चाल,
नया भूगोल बनाएँगे,
नया संसार बसाएँगे, नया इन्सान बनाएँगे।
देश हमारा धरती अपनी, हम धरती के लाल।
नया संसार बसाएँगे, नया इन्सान बनाएँगे॥

తెలుగు అనువాదం

మా దేశం మా భూమి, మేము భరతమాత దిగ్దలం
కొత్త ప్రపంచాన్ని సృష్టించాలి, కొత్త మానవుని సృష్టించాలి.
కొత్త ప్రపంచం సృష్టించాలి, కొత్త మానవుని సృష్టించాలి.
ఇది మా దేశం ఇది మా దేశం, మేము భరతమాత దిగ్దలం
కొత్త ప్రపంచాన్ని సృష్టించాలి, కొత్త తరానికి నాంది పలుకుతాం
మానవత్వం ప్రకటిస్తాము
మమతా-సమతలను సృష్టించాలి,
కొత్త మొక్క కోసం, మార్చాలి సకలాలి, కొత్త భూగోళాన్ని సృష్టించాలి.
కొత్త ప్రపంచం సృష్టించాలి, కొత్త మానవుని సృష్టించాలి.
ఇది మా దేశం ఇది మా దేశం, మేము భరతమాత దిగ్దలం
కొత్త ప్రపంచాన్ని సృష్టించాలి, కొత్త తరానికి నాంది పలుకుతాం

Translated By STUDENTS: 1.Y.BINDU SARASWATHI, VIII CLASS

2.CH.DEDEEPIYA VIII CLASS

3.J.LIKHITHA VIII CLASS

4.B.VARSHAJYOTHI VIII CLASS

5.P.SIREESHA VIII CLASS

6. H.SIRI VIII CLASS

HINDI SONGS TRANSLATED INTO TELUGU LANGUAGE.

5. भारत हमको जान से प्यारा है - पी.के.मिश्रा

भारत हमको जान से प्यारा है
सबसे न्यारा गुलिस्तों हमारा है
सदियों से भारत भूमि दुनिया की शान है
भारत माँ की रक्षा में जीवन कुर्बान है
उजड़े नहीं अपना घमन, टूटे नहीं अपना वतन
गुमराह ना कर दे कोई, बरबाद ना कर दे कोई
मंदिर यहाँ, मस्जिद वहाँ, हिन्दू यहाँ, मुस्लिम यहाँ
मिलते रहें हम प्यार से, जागो
हिन्दुस्तानी नाम हमारा है, सबसे प्यारा देश हमारा है
जन्मभूमि है हमारी शान से कहेंगे हम
सभी ही तो भाई-भाई प्यार से रहेंगे हम
हिन्दुस्तानी नाम हमारा है
आसाम से गुजरात तक, बंगाल से महाराष्ट्र तक
जाति कई, धुन एक है, भाषा कई, सुर एक है
कश्मीर से मद्रास तक, कह दो सभी हम एक हैं
आवाज़ दो हम एक हैं, जागो

తెలుగు ఆనువాదం.

భారతదేశం మాకు ప్రేయసైనది
అత్యుత్తమమైనది మా దేవాలయాలు
శతాబ్దాలుగా భారతదేశం ఈ భూమి యొక్క గర్వంగా ఉంది.
తల్లి సంరక్షణలో భారతదేశ జీవితం ఉంది
భారతదేశం మాకు తెలుసు ...
మీ రుచి అదృశ్యం కాదు, మీ భూమిని చిచ్చిస్తూ చేయవద్దు
ప్రపంచం ఎవరినీ నాశనం చేయదు
ఇక్కడ ఆలయం, ఇక్కడ మసీదు, ఇక్కడ హిందూ ముస్లింలు
మమ్మల్ని ప్రేమతో కలవండి. మేల్కొనండి
మేము భారతీయులం, చాలా స్వచ్ఛావ్రావక దేశం మాది
ఇది మా జన్మభూమి యని మేము గర్వంతో చెప్తాము
మేమంతా సోదర భావంతో కలిసి జీవిస్తాము
మేమంతా భారతీయులం
అస్సాం గుజరాత్, బెంగాల్ నుండి మహారాష్ట్ర వరకు
భీష్మ భావేలున్నను రాగం ఒకటే.
కాశ్మీర్ నుండి మద్రాస్ వరకు, మేమంతా ఒకటే అని ప్రతిష్ఠించండి
సోదరలాలా మేల్కొనండి....